

« zurück blättern vor »

STELWAGA subst. f., ab 1778; auch *sztelwaga*, *sztylwaga*; ‘unbeweglicher Balken mit Haken für das Ortscheit an einem weispännigen Wagen’ – ‘nieruchoma belka z hakami na orczyki w wozie dwukonnym, orczyca’: 1777–1779 Kluk Rośl. 2 164, L *Stelwagi u poiazdow bywaią iesionowe, brzostowe*. o 1882 Wybr., Sw *Zawadziwszy sztylwagą lejcowych koni o słup w ganku, przewrócił go nieszczęśliwie*. o [LBel.] 1893 Grusz.Ar.Tuzy 165, DOR *Mimo tego błota gęstego, tłustego, oblepiającego obwody kół, sztelwagę, orczyki i uprząż – setki wozów, napelnionych burakami, ciągnęły do cukrowni*. – L, SWIL, SW (pow.), DOR. ◊ **Var:** *stelwaga* subst. f., [hapax] 1777–1779 Kluk Rośl. 2 164, L – L, SWIL, SW (gw.), DOR; *sztelwaga* subst. f., [hapax] 1893 Grusz.Ar.Tuzy 165, DOR – SWIL, SW (pow.), DOR; *sztylwaga* subst. f., [hapax] 1882 Wybr., Sw – nur Sw (gw.). ◊ **Etym:** nhd. **Stellwage* ‘zum nhd. *Wage* = das an der Deichsel angebrachte bewegliche Holz, an dessen Ende die Ortscheite angebracht sind’, GRI. ◊ **Konk:** ↑*sztylwaga*. ❖ LINDE übersetzt *stelwaga* mit ‘die Wage an der Deichsel’, was der Definition von *Wage* bei GRIMM (27, 365) entspricht. SPF (1858) 1863 übersetzt *stelwaga* mit: 1) *volée (de voiture)* ‘Vorhänge-wage zum Vierspännig-fahren’ (SACHS und VILLATTE) und 2) *palonnier* ‘beim Wagenbau: Ortscheit’ (ibid.). Das von DOROSZEWSKI als Etymon angegebene nhd. *Stellwage* konnte zwar nicht nachgewiesen werden, aber ein “pseudo-deutsches” polnisches Kompositum ist unwahrscheinlich. Vielleicht entspricht der Zusatz *Stell-* dem Unterschied zwischen einer beweglichen und einer unbeweglichen Holzstange am Wagen.

« zurück blättern vor »